

In nomine dei salvatoris nostri ihesu christi imperante domino nostro Constantino porfirogenito magno imperatore anno tricesimo sexto sed et romano magno imperatore anno vicesimo tertio: Die quintadecima mensis decembrii indictione secunda neapoli: Certum est me heupraxia honesta femina filia quidem domini petri relicta autem quidem domini iohanni. A presenti die promptissima voluntate commutavi et tradidi vobis domino benedicto venerabili igumeno monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatus esse videtur in monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui vocatur casapicta situm in viridarium: IDest integras sex uncias meas de omnibus ospitibus fundatis et exfundatis et de omnes fundoras vivorum et mortuorum fundatas et exfundatas seu et de omnibus commenditis fundatis et exfundatis insimul de quantos et quales fuerunt et pertinuerunt eidem genitori mei in loco qui vocatur lauri una cum uxoribus et filiis filiabus nurus adque nepotibus natos nascentibus et cum ipsorum fundoras et cespites seu terris et silvis adque montes et planis et cum omnibus illorum consuetudinarias censorsa seu regulis et responsaticas et cum omnibus illorum pertinentiis omnibusque adiacentibus et pertinentibus eis simul et de omnes illorum paratum et conquestum de intus et foris movilium et immovilium seseque moventibus seu de serbis et ancillis eorum omnibusque eis pertinentibus. Commutavi inquit et tradidi tibi a die presenti et integras sex uncias meas de omnes fundoras exfundatas qui fuerunt et pertinuerunt eidem genitori mei in loco qui vocatur calbanum et de omnes terras ex eas pertinentes campis silvis cultum vel incultum hortuas curtaneis longinquis et propinquis et cum

Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nell'anno trentesimo sesto di impero del signore nostro Costantino porfirogenito grande imperatore ma anche nell'anno ventesimo terzo di Romano grande imperatore, nel giorno quindicesimo del mese di dicembre, seconda indizione, **neapoli**. Certo è che io Euprassia, onesta donna, figlia invero di domino Pietro, vedova inoltre di domino Giovanni, dal giorno presente con prontissima volontà ho permutato e consegnato a voi domino Benedetto, venerabile egumeno del monastero dei santi Sergio e Baccho che ora risulta congregato nel monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito **in viridarium**, vale a dire per intero le mie sei once di tutti gli hospites con fondi e senza fondi e di tutti i fondi dei vivi e dei morti, con coloni e senza coloni ed anche di tutti i commenditi con fondi e senza fondi, quanti e quali furono e appartennero allo stesso mio genitore nel luogo chiamato **lauri** unitamente a mogli, figli, figlie, nuore, e nipoti, nati e che nasceranno, e con i fondi e le proprietà rustiche e le terre, i boschi, i monti e le pianure e con tutte le loro consuetudini, i tributi e i canoni e i responsatici, e con tutte le cose a loro pertinenti e con tutte le cose a loro vicine e appartenenti, e con tutte le cose da loro fabbricate e conseguite, dentro e fuori, mobili e immobili e animali, servi e serve e tutte le cose a loro appartenenti. Permutai dunque e consegnai a te dal giorno presente anche per intero le mie sei once di tutti i fondi senza coloni che furono e appartennero allo stesso genitore mio nel luogo chiamato **calbanum** e di tutte le terre ad essi pertinenti, campi, boschi, coltivato o incoltivato, orti, corti, lontani e vicini, e con le loro pertinenze e

appendicibusque *suis* omnibusque ad nominatas sex uncias meas generaliter pertinentibus. Que bero nominatas sex uncias meas ex his omnibus nominatis que tibi commutavi indivisas reiacent cum alias et similes sex uncias vestras quas offertas habetis a quidem iohanne germano meo per chartulam oblationis vestre: De quibus nihil mihi ex ipsas sex uncias meas de omnibus nominatis aliquod remansit aut reserbavi nec in alienam personam commisi potestatem: Ita ha nunc et deinceps prenominate integras sex uncias meas ex ipsis omnibus ospitibus fundatis et exfundatis et de nominatas omnes fundoras vivorum et mortuorum fundatas et exfundatas seu et de nominatis omnibus commenditis fundatis et exfundatis insimul de quantos et quales per quaecumque modum fuerunt et pertinuerunt eidem genitori mei in nominato loco lauri et de uxoribus et filiis filiabus nurus adque nepotibus natos nascentibus et cum ipsorum fundoras et cespites seu terris et silvis adque montes et planis et de omnibus illorum consuetudinarias censoras seu regulis et responsaticas et cum omnibus illorum pertinentiis omnibusque adiacentibus et pertinentibus eis nec non et de omnes illorum paratum et conquesitum de intus et foris movilium et immovilium seseque moventibus et de serbis et ancillis eorum omnibusque eis pertinentibus. quamque et iam nominatas integras sex uncias meas ex ipsas omnes fundoras exfundatas qui per quaecumque modum eidem genitori mei fuerunt et pertinuerunt in nominato loco calbanum et de omnes terras ex eas pertinentes campis silvis cultum vel incultum hortuas curtaneis longinquis et propinquis et cum appendicibusque suis omnibusque ad nominatas sex uncias meas generaliter pertinentibus. ut dixi nominatas sex uncias meas ex his omnibus nominatis que tibi nunc commutavi indivisa reiacent cum alias et similes

tutte le cose in generale pertinenti alle predette mie sei once. Le quali predette mie sei once di tutte queste cose menzionate che con te permutai invero sono indivise con le altre simili sei once vostre che avete avute invero in offerta da Giovanni fratello mio mediante un vostro atto di offerta, di cui niente a me della predette mie sei once di tutto quanto nominato rimase o riservai né diedi in possesso a diversa persona, di modo che da ora e d'ora innanzi le prenominate integre mie sei once di tutti gli stessi hospites con fondi e senza fondi e di tutti i predetti fondi dei vivi e dei morti, con coloni e senza coloni, e anche di tutti i predetti commenditi con fondi e senza fondi, quanti e quali in qualsivoglia modo furono e appartennero al mio genitore nel predetto luogo **lauri**, e delle loro mogli, figli, figlie, nuore e nipoti, nati e che nasceranno, e con i loro fondi e le proprietà rustiche e le terre e i boschi e i monti e le pianure e tutte le loro consuetudini, i tributi e i canoni e i responsatici, e con tutte le cose a loro pertinenti e tutte le cose a loro vicine e appartenenti nonché tutte le cose da loro fabbricate e conseguite dentro e fuori, mobili e immobili e animali, servi e serve e tutte le cose a loro appartenenti ed inoltre le già nominate integre mie sei once di tutti gli stessi fondi senza coloni che in qualsivoglia modo furono e appartennero allo stesso genitore mio nel predetto luogo **calbanum** e di tutte le terre ad essi pertinenti, campi e boschi, coltivato e incoltivato, orti, corti, lontane e vicine, e con le loro dipendenze e tutte le cose in generale pertinenti alle predette mie sei once. Come ho detto le predette mie sei once di tutto quanto nominato che ora con te permutai sono indivise con le altre e simili anzidette sei once vostre che dal predetto Giovanni avete avuto invero offerte, fin dove come sopra si legge da me a voi sia permutato e consegnato, e in

nominatas sex uncias vestras que a nominato iohanne quidem germano offertas habetis. unde nihil mihi exinde reserbavi. quatenus sicut superius legitur a me vobis sit commutatum et traditum in tua posterisque tuis nominatoque vestro monasterio sint potestate quidquid exinde facere volueritis: et neque a me nominata eupraxia honesta femina neque a meis heredibus nec a nobis summissis personas nullo tempore exinde habeatis aliquando quacumque requisitione aut molestia tam vos qui sui supra domino benedicto venerabili igumeno quamque posteris vestris nec nominatus sanctus et venerabilis vester monasterius per nullum modum ha nunc et in perpetuis temporibus. propter quod ad vicem in commutationis recompensationisque accepi a vobis hoc est integras sex uncias vestras quas a nominato germano meo offertas habetis de omnes fundoras exfundatas qui fuerunt et pertinuerunt per quaecumque modum ipsius dicti genitori mei in loco qui vocatur casafferrea territorio liburiano et de omnes terras ex eas pertinentes campis silvis cultum et incultum hortuas curtaneis longinquis et propinquis et cum appendicibusque suis omnibusque eis pertinentibus. qui indivisas reiacent cum alias sex uncias meas. unde nihil tibi in nominato loco casafferrea aliquod exinde reserbastis sicuti et quommodo mea continet chartula quam mihi exinde fecistis in omnem decisione seu deliberationem. Quia ita inter nobis combenit: Si autem ego aut heredes meis quovis tempore contra hanc chartulam commutationis ut super legitur venire presumserimus et in aliquid offenderimus per quovis modum aut summissis personis. tunc componimus vobis posterisque vestris nominatoque vestro monasterio auri libra una bytiantea et hec chartula qualiter continet firma permaneat in perpetuum scripta per manus iohanni curiali scribere rogavi die et

te e nei tuoi posteri e nel predetto vostro monastero sia la facoltà di farne quel che vorrete e né da me predetta Euprassia onesta donna né dai miei eredi né da persone a noi subordinate in nessun tempo dunque abbiate mai qualsiasi richiesta o molestia tanto voi anzidetto domino Benedetto venerabile egumeno quanto i posteri vostri nonché il predetto vostro santo e venerabile monastero in nessun modo da ora e per sempre. Per quello che a titolo di permuta e compensazione ho accettato da voi, vale a dire per intero le sei once vostre che dal predetto fratello mio avete avuto in offerta di tutti i fondi senza coloni che furono e appartennero in qualsivoglia modo allo stesso anzidetto mio genitore nel luogo chiamato **casafferrea** in territorio **liburiano** e di tutte le terre ad essi pertinenti, campi, boschi, coltivato e incoltivato, orti, corti, vicini e lontani e con tutte le loro dipendenze e con tutte le cose ad essi pertinenti che sono indivise con le altre mie sei once, di cui dunque niente a te riservasti nel predetto luogo **casafferrea** come e in qual modo contiene il mio atto che pertanto mi facesti per ogni decisione o discussione. Poiché così fu tra noi convenuto. Se poi io o i miei eredi in qualsiasi tempo osassimo contrastare questo atto di permuta e in qualcosa arrecassimo offesa in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora paghiamo come ammenda a voi ed ai vostri posteri ed al predetto vostro monastero una libbra aurea di Bisanzio e questo atto per quanto contiene rimanga fermo per sempre, scritto per mano del curiale Giovanni *al quale* richiesi di scrivere nel predetto giorno e nella predetta seconda indizione. ✠ altra mano

Questo è il segno ✠ della mano della predetta Euprassia, onesta donna, che io anzidetto sottoscrissi per lei. ✠ E ciò ricordiamo che in nessun modo possa

indictione nominata secunda ✕ alias manus

Hoc signum ✕ manus nominate eupraxie honesta femina quod ego qui nominatos pro ea subscripti ✕. et hoc memorata sum ut nullatenus presumment tu aut posteris tuis me meosque heredes querere pro terris de nominato loco casafferrea quantas per concessionem habuit nominato germano meo set in mea meisque heredibus sint potestate quidquid exinde facere voluerimus similiter et alia manus.

✕ ΕΓΩ ΙΟΑΝΝΕC ΦΙΛΙΟΥC ΔΝ ΑΠΙΠΗ ΡΟΓΑΤΟΥC Α CCTA ΕΟΥΠΡΑCΙΑ ΤΕCΤΙ CΟΥΒ ✕. similiter testis

✕ ΕΓΩ CΕΡΓΙΟΥC ΦΙΛΙΟΥC ΔΝ ΒΑCΙΑΠΗ alia manus

✕ Ego stefanus filius domini stefani na et testibus et alia manus

✕ Ego iohannes Curialis qui nominatos post subscriptionem testium complevi et absolvi die et indictione nominata secunda ✕

✕ Ego gregorius primarius curie huius civitatis neapolis hec exemplarie chartula commutationis sicut superius legitur ex authentica relebata et at singulas relecta cum nimia cautela pro ampliorem eius firmitate subscripsimus ✕

✕ Ego iohannes tabularius Curie huius civitatis neapolis hec exemplarie chartula commutationis sicut superius legitur ex authentica relevata et ad singulas relecta cum nimia cautela pro ampliorem eius firmitate subscripsi ✕

presumere tu o i tuoi posteris di poter chiedere a me o ai miei eredi per le terre del predetto luogo **casafferrea** quanto per concessione ebbe il predetto mio fratello ma sia in potestà mia e dei miei eredi di fare qualsiasi cosa vogliamo a riguardo. similmente e altra mano.

✕ Io Giovanni, figlio di domino Appo, pregato dalla soprascritta Euprassia, come teste sottoscrissi. ✕ similmente teste.

✕ Io Sergio, figlio di domino Basilio, altra mano

✕ Io Stefano, figlio di domino Stefano dunque anche testi e altra mano

✕ Io anzidetto curiale Giovanni dopo la sottoscrizione dei testimoni completai e perfezionai nel suddetto giorno e nella predetta indizione. ✕

✕ Io Gregorio, primario della Curia di questa città di Napoli, questa copia dell'atto di permuta come sopra si legge ricavata dall'originale e riletta parola per parola con grandissima attenzione, per sua maggiore forza sottoscrivemmo. ✕

✕ Io Giovanni, tabulario della Curia di questa città di Napoli, questa copia dell'atto di permuta come sopra si legge ricavata dall'originale e riletta parola per parola con grandissima attenzione, per sua maggiore forza sottoscrissi. ✕

Note:

(1) *Sex uncias de hospitibus, et commenditis*, hoc est dimidium *hospitum* et *commenditorum*, quod Eupraxiae obvenerat ex haereditatis paternae divisione cum suo germano fratre Ioanne. Hic vero Ioannes, quem e praesenti membrana patet iam supremum diem obiisse, instrumento a nobis paulo ante edito sub numero XXXVII. aliud *hospitum* atque *commenditorum* dimidium, quod ad eum spectaret, eidem SS. Sergii et Bacchi monasterio pro animae suae redemptione concesserat. Praesens porro documentum nobis patefacit *Laurum, Calbanum* et *Casafferream* nuncupata fuisse loca, ubi extabant reliqui fundi, quos sine ulla locorum commemoratione ad genitorem suum pertinuisse in memorato instrumento declaravit Ioannes.